

Readings of the Twenty-Seventh of the Coptic Month of Baramouda

(also Tut 11, 22; Kiahk 14; Tubah 16, 27; Amshir 13, 17, 23; Baramouda 18, 27; Baunah 11; Abib 11, 22)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 4:7,8,9

4:7 ... αφεροϋμηνι ἐξ ῥηι ἐξων ἡξε φ-
οϋωινι ἡτε πεκρο πῶς.

4:8 ακτ ἡοϋοϋνοϋ ἐξ ῥηι ἐπαρῆντ...

4:9 ξε ἡθοκ ἡμαατκ πῶς ακῆριϋωπι
θεν οϋρελπις.

4:7 ... The light of Your countenance O Lord
has made made a mark upon us.

4:8 You have given joy to my heart ...

4:9 For you alone O Lord has caused me to
dwell in hope.

Gospel - Mt 16:24-28

16:24 τότε πεξε ἡς ἡνεμαθεντῆς ξε
φῆ εθοϋωϋ ἡμοϋ ἡσω μαρεϋχολϋ
ἐβολ οϋορ μαρεϋωλ ἡπεϋσταϋροϋ
ἡτεϋμοϋ ἡσω

16:25 φῆ γαρ εθοϋωϋ ἐνορῆ ἡτεϋ-
ψϋχῆ ἐϋετακοϋ φῆ δε εθπατακο ἡτεϋ-
ψϋχῆ εθβῆντ ἐϋεξεμς

16:26 οϋ γαρ ετε πρωμ παξεμρνοϋ
ἡμοϋ αϋϋαηξεμρνοϋ ἡπικομμοϋ τηρϋ
τεϋψϋχῆ δε ἡτεϋτσοι ἡμοϋ ἡμον οϋ
πετε πρωμ πατηρ ἡτϋεβιῶ ἡτεϋ-
ψϋχῆ

16:27 πωρῆ γαρ ἡφρωμ ἐϋηνοϋ θεν
ἡωοϋ ἡτε πεϋωτ ηεμ πεϋαγγελοϋ τότε
ἐϋηατ ἡπιοϋαι πιοϋαι κατα πεϋβνοϋ

16:28 αμην τῶ ἡμοϋ ηωτεν ξε οϋον
ρανοϋον θεν ηη ετορῆ ἐρατοϋ ἡπαίμα
ἡσεηαξεμτπι ἡφμοϋ αν ϋατοϋηαϋ ἐλ-
ϋηρῆ ἡφρωμ ἐϋηνοϋ θεν ἡωοϋ ἡτε
πεϋωτ

16:24. Then said Jesus unto his disciples, If
any [man] will come after me, let him deny
himself, and take up his cross, and follow me.

16:25 For whosoever will save his life shall
lose it: and whosoever will lose his life for my
sake shall find it.

16:26 For what is a man profited, if he shall
gain the whole world, and lose his own soul?
or what shall a man give in exchange for his
soul?

16:27 For the Son of man shall come in the
glory of his Father with his angels; and then he
shall reward every man according to his
works.

16:28 Verily I say unto you, There be some
standing here, which shall not taste of death,
till they see the Son of man coming in his
kingdom.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 5:12,13

5:12 ...εϋεϋοϋϋοϋ ἡμωοϋ ἡθῆντκ ἡξε
ηη τηροϋ εθμει ἡπεκραη.

5:12 and all who love Your name shall have
pride in You

5:13 For You blessed the righteous. As an armor of favor You gave us a crown

10:34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

10:35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

10:36 And a man's foes [shall be] they of his own household.

10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

10:40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold [water] only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

8:18 τμενὶ γαρ xe δεμπωα αν ηxe
 μιμακxρ ητε παιcноу ητε τноу мπιwoу
 eθnαδwpп nαn ebολ

8:18 For I reckon that the sufferings of this present time [are] not worthy [to be compared] with the glory which shall be revealed in us.

Katholicon - 1Pet 3:8-15

3:8 ἄλλωκ Δε ἐρετένοι ἡούμενι ἡούωτ
 τήρου ἐρετένοι ἡύφην ἡβίθισι ἐρετένοι
 ἡμαISON ἡψανῆμαθτ ἐρετένεβήνογτ

3:9 ἡτέτεν† ἡούπετρωού αν θά ού-
 πετρωού ούδε ούρωούψ θά ούρωούψ
 πετούβην Δε ἐρετένῆμού χε ἐταγθα-
 ρεμ ῥηνογ ἐπαίρως ρίνα ἡτέτενερῆλ-
 ρονομιν ἡπίῆμού

3:10 φη γαρ ἐθούωψ ἐμενρε ούωνθ
 ούορ ἐναγ ἐρᾶνῆροογ ἐνανεγ μαρεγ-
 ταλδο ἡπερῆλας ἐβόλ ρα πιπετρωού
 ούορ περῆφοτογ ἐψτεμσαχι ἡούρῥογ

3:11 μαρεγρίκι σαβόλ ἡπιπετρωού
 μαρεγίρι ἡπιαγαῖον μαρεγκω† ἡσα ού-
 ρίρηνη ούορ ἡτερῆβοχι ἡσως

3:12 χε πενβάλ ἡπῆς σεχούψτ ἐχεν
 ἡῆμνι ούορ περῆμαψχ σερακι ἡσα πογ-
 τωβρ ἡρο Δε ἡπῆς ἐχεν ἡν ἐτίρι
 ἡπιπετρωού

3:13 ούορ ἡμ ἐθῆαψ† ἡκαρ ἡωτεν
 ἐψωπ ἀρετένψανερρεγῥορ ἐπιπεῖθῆνεγ

3:14 ἀλλά ιςχε τετενερῆκεβίκαρ
 ἐῖβε †μεῖμνι ωούῆατεν ῥηνογ τογ-
 ρο† Δε ἡπερερρῶ† θάτερεν ούδε
 ἡπερῶορτερ

3:15 πῆς Δε πῆς ματογβόγ ἐῖρη
 θεν πετενρῆτ ἐρετένσοβ† ἡμωτεν ἡ-
 ρνογ ἡβεν ἐγαπολῶγία ἡούον ἡβεν ἐ-
 παερετιν ἡμωτεν ἡούσαχι ἐῖβε †ρελ-
 πικ ἐτθεν ῥηνογ

3:8. Finally, [be ye] all of one mind, having
 compassion one of another, love as brethren,
 [be] pitiful, [be] courteous:

3:9 Not rendering evil for evil, or railing for
 railing: but contrariwise blessing; knowing that
 ye are thereunto called, that ye should inherit a
 blessing.

3:10 For he that will love life, and see good
 days, let him refrain his tongue from evil, and
 his lips that they speak no guile:

3:11 Let him eschew evil, and do good; let
 him seek peace, and ensue it.

3:12 For the eyes of the Lord [are] over the
 righteous, and his ears [are open] unto their
 prayers: but the face of the Lord [is] against
 them that do evil.

3:13 And who [is] he that will harm you, if ye
 be followers of that which is good?

3:14 But and if ye suffer for righteousness'
 sake, happy [are ye]: and be not afraid of their
 terror, neither be troubled;

3:15 But sanctify the Lord God in your
 hearts: and [be] ready always to [give] an
 answer to every man that asketh you a reason
 of the hope that is in you with meekness and
 fear:

Epraksis Acts 19:23-40

19:23 ἀγῶπι Δε ἡπίρνογ ἐτεῖμαγ
 ἡχε ούῶορτερ ἡούκογχι αν ἐῖβε
 πῆμωτ

19:24 ούαι γαρ ἐπερῆαν πε Διμητριος
 ούμᾶνκ ρατ ἐρῆμονκ ἡρᾶνερφῆνογ ἡρᾶτ
 ἡτε †αρτεμικ παρ† ἡρᾶνμῆψ ἡρᾶβ
 ἡῆιτεῥῆιτῆς ἡρᾶνκογχι αν

19:25 ἡαι ἐταρῥούωτογ ἡμῆ ἡκεε-
 ρατῆς ἐτεῖμῆκω† ἡῆαι πεχαρ ἡίρωμ
 τετενσωογν χε ἐβόλ θεν ταίχινερρῶβ
 ἀρε †μετρεγῆφε ρῆνογ ψοπ ἡαν

19:23 And the same time there arose no small
 stir about that way.

19:24 For a certain [man] named Demetrius,
 a silversmith, which made silver shrines for
 Diana, brought no small gain unto the
 craftsmen;

19:25 Whom he called together with the
 workmen of like occupation, and said, Sirs, ye
 know that by this craft we have our wealth.

19:26 ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΩ-
ΤΕΜ ΧΕ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΔΕ ΕΦΕCOC ΨΜΑΥΑΤC
ΑΛΛΑ ΕΧΕΔΟΝ ΘΕΝ ΤΑCΙΑ ΤΗΡC Α ΦΑΙ
ΧΕ ΠΑΥΛΟC ΟΥΩΤΕΒ ΗΟΥΝΙΥΤ ΨΜΗΥ
ΕΒΟΛ ΕΓΧΩ ΨΜΟC ΧΕ ΖΑΝΝΟΥΤ ΑΝ ΝΕ
ΝΑΙ ΕΤΟΥΘΑΜΙΟ ΨΜΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΖΑΝΜΟΥΝΚ ΗΧΙΧ

19:27 ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΠΑΙΜΕΡΟC ΕΘΝΑΥΩΠΙ
ΝΑΝ ΕΟΥΚΥΗΔΙΝΟC ΕΘΡΕΝΙ ΕΥCΟΖΙ ΑΛΛΑ
ΠΙΚΕΕΡΦΕΙ ΗΤΕ ΤΗΙΥΤ ΗΝΟΥΤ ΤΑΡΤΕΜΙC
ΗCΕΝΑΟΠQ ΑΝ ΧΕ ΕΖΛΙ ΟΥΟΖ CΕΝΑΥΟΥΡΥΕΡ
ΗΤΕCΜΕΤΗΙΥΤ ΘΑΙ ΕΤΕ ΤΑCΙΑ ΤΗΡC ΝΕΜ
ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC ΕΡCΕΒΕCΘΕ ΨΜΟC

19:28 ΕΤΑΥCΩΤΕΜ ΔΕ ΕΝΑΙ ΟΥΟΖ
ΕΤΑΥΜΟΖ ΗΧΩΝΤ ΠΑΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ
ΨΜΟC ΧΕ ΟΥΝΙΥΤ ΤΕ ΤΑΡΤΕΜΙC ΗΤΕ ΝΑ
ΕΦΕCOC

19:29 ΟΥΟΖ ΑCΜΟΖ ΗΧΕ ΤΠΟΛΙC ΗΨ-
ΘΟΡΤΕΡ ΑΥΘΟΧΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ ΟΥΟΥΟΙ
ΕΥCΟΠ ΕΠΙΘΕΑΤΡΟΝ ΑΥΖΩΔΕΜ ΗΓΑΙΟC ΝΕΜ
ΑΡΙCΤΑΡΧΟC ΕΖΑΝΡΕΜΘΕΜΑΚΕΔΟΝΙΑ ΝΕ ΑΥΙ
ΕΠΩΕΜΜΟ ΝΕΜ ΠΑΥΛΟC

19:30 ΕΦΟΥΩΥ ΔΕ ΗΧΕ ΠΑΥΛΟC ΕΙ
ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΜΗΥ ΠΑΥΧΩ ΨΜΟQ ΑΝ ΠΕ ΗΧΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗC

19:31 ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙ-
ΑΡΧΩΝ ΗΤΕ ΤΑCΙΑ ΕΥΟΙ ΗΨΦΗΡ ΕΡΟQ
ΑΥΟΥΑΡΠ ΖΑΡΟQ ΕΥΤΖΟ ΕΨΤΕΜΘΡΕQΤΗΙQ
ΨΜΑΥΑΤQ ΕΠΙΘΕΑΤΡΟΝ

19:32 ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΠΑΥΩΥ
ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΗΚΕΖΩΒ ΝΕΑ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΓΑΡ
ΨΘΟΡΤΕΡ ΠΕ ΟΥΟΖ ΠΑΡΕ ΠΟΥΖΟΥCΩΟΥΝ
ΑΝ ΧΕ ΕΤΑΥΘΟΥΤ ΕΘΒΕΟΥ

19:33 ΕΒΟΛ ΔΕ ΘΕΝ ΠΙΜΗΥ ΑΥΙΝΙ Η-
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟC ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΝΗΟΥΔΑΙ ΑΛΕΞ-
ΑΝΔΡΟC ΑQΘΩΡΕΜ ΕΡΩΟΥ ΗΤΕQΧΙΧ ΕQ-
ΟΥΩΥ ΕΕΡΑΠΟΛΟΓΙCΘΕ ΨΠΙΜΗΥ

19:34 ΕΤΑΥΕΜΙ ΔΕ ΧΕ ΟΥΙΟΥΔΑΙ ΠΕ
ΑQΥΩΠΙ ΗΧΕ ΟΥΘΡΩΟΥ ΗΟΥΩΤ ΗΤΕ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΠΑΥ ΟΥΝΟΥ CΠΟΥΤ ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ ΧΕ
ΟΥΝΙΥΤ ΤΕ ΤΑΡΤΕΜΙC ΗΤΕ ΝΑ ΕΦΕCOC

19:26 Moreover ye see and hear, that not
alone at Ephesus, but almost throughout all
Asia, this Paul hath persuaded and turned
away much people, saying that they be no
gods, which are made with hands:

19:27 So that not only this our craft is in
danger to be set at nought; but also that the
temple of the great goddess Diana should be
despised, and her magnificence should be
destroyed, whom all Asia and the world
worshippeth.

19:28 And when they heard [these sayings],
they were full of wrath, and cried out, saying,
Great [is] Diana of the Ephesians.

19:29 And the whole city was filled with
confusion: and having caught Gaius and
Aristarchus, men of Macedonia, Paul's
companions in travel, they rushed with one
accord into the theatre.

19:30 And when Paul would have entered in
unto the people, the disciples suffered him not.

19:31 And certain of the chief of Asia, which
were his friends, sent unto him, desiring [him]
that he would not adventure himself into the
theatre

19:32 Some therefore cried one thing, and
some another: for the assembly was confused;
and the more part knew not wherefore they
were come together.

19:33 And they drew Alexander out of the
multitude, the Jews putting him forward. And
Alexander beckoned with the hand, and would
have made his defence unto the people.

19:34 But when they knew that he was a Jew,
all with one voice about the space of two
hours cried out, Great [is] Diana of the
Ephesians.

19:35 εταqερε πιμhу Δε ρερι ηχε πι-
 ῥαμματεуc πεχαq πιρωми πιρεμεφεсoc
 нмi γαρ qен πιρωми етеηqωоуηη аη
 ητπολic ηπιρεμεφεсoc хе cоi ηπεωκερoc
 ητε †ηиу† ηαρτεμic нем πιΔιοπεтhс

19:36 μμον ρλι οуη † εθουη ερren
 ηαι cемλуа оуη ητεтенуωпи еρεтен-
 cмонт оуoz ητεтенутемер ρли ηρωb
 qен оуaciai

19:37 атетениηи γαρ ηηαιρωми емηαι
 оуΔε ρанкалп ерfei аη ηе оуΔе ce-
 хеouа аη еηетенноу†

19:38 icхе оуη Διμηтpиoc нем нке-
 теχнitнс еηемеаq оуон ηтwoу ηоуcaхи
 qа оуаи ceηaиηи ηпiaгоpeoc оуoz оуон
 аηоуπαтoc уоп μαροуcemи епоуерηоу

19:39 icхе Δе аρεтенкω† ηса кeρωb
 qен †еккλhсia ηпоμμон еуēbоλq ēbоλ

19:40 ке γαρ теπεркyηΔиηeyиη еθoу-
 еркатнгоpиη ēpон еθbe πιуθopтep ηте
 φοоу μмон ρли ηλωиηи уоп θаи ете
 оуон ухом μмон е†λoгoc еθhηтс qа
 πιуθopтep

19:35 And when the townclerk had appeased
 the people, he said, [Ye] men of Ephesus,
 what man is there that knoweth not how that
 the city of the Ephesians is a worshipper of the
 great goddess Diana, and of the [image] which
 fell down from Jupiter?

19:36 Seeing then that these things cannot be
 spoken against, ye ought to be quiet, and to
 do nothing rashly.

19:37 For ye have brought hither these men,
 which are neither robbers of churches, nor yet
 blasphemers of your goddess.

19:38 Wherefore if Demetrius, and the
 craftsmen which are with him, have a matter
 against any man, the law is open, and there are
 deputies: let them implead one another.

19:39 But if ye enquire any thing concerning
 other matters, it shall be determined in a
 lawful assembly.

19:40 For we are in danger to be called in
 question for this day's uproar, there being no
 cause whereby we may give an account of this
 concourse.

Psalm - Ps 67:33,4

67:33 оууфhри пе ф† qен ηη еθoуaв
 ηтаq: ф† μπicλ ηθoу еqē† ηоуxом
 нем оуаμαρи μπεqλaoc...

67:4 ... ηθμηи μαροуoуηoу μα-
 роуθeληλ μπεμθo μφ†: μαροуoуηoу
 qен оуoуηoу.

67:33 God is wonderful among His saints:
 God of Israel shall give power and strength to
 His people: ...

67:4 ... Let the righteous be joyous, let them
 rejoice before God: Let them be joyous
 joyfully.

Gospel - Lk 12:4-12

12:4 †xω Δе μmoc нωтeη ηαуфhр хе
 μπεpeρzo† qа†ρη ηпη еθηaθωтeв
 μπεтeпcωмa оуoz мeпeпca ηαι μмон
 ηтwoу μмaу ηρли ηρoуo ēaиq

12:5 †пaтaмωтeη Δе хе аpиzo† qа-
 †ρη ηпηм aρиzo† qа†ρη μφη ете
 мeпeпca еθpeqθωтeв оуoηтeq epуиуи
 ēρиoуи е†тeεηηa Δρa †xω μmoc нωтeη
 хе аpиzo† qа†ρη μφaи

12:4 And I say unto you my friends, Be not
 afraid of them that kill the body, and after that
 have no more that they can do.

12:5 But I will forewarn you whom ye shall
 fear: Fear him, which after he hath killed hath
 power to cast into hell; yea, I say unto you,
 Fear him.

